REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
allegato al RPI/2018/171 del 16/04/2018

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

NDËRMJET

RAJONIT EMILIA-ROMAGNA TË REPUBLIKËS SË ITALISË

DHE

MINISTRISË SË ARSIMIT, SPORTIT DHE RINISE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Ministria e Arsimit, Sportit dhe Rinise e Republikës së Shqipërisë, dhe Rajoni Emilia-Romagna,

më poshtë referuar si "Palët",

DUKE PASUR PARASYSH se

a) Rajoni Emilia-Romagna dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë kanë zhvilluar marrëdhënie bashkëpunimi për shumë vite.
Administrata rajonale e Emilia-Romagna-s është e motivuar dhe e orientuar për të vazhduar bashkëpunimin me Shqipërinë, duke propozuar që të vleresohen marrëdhëniet e vendosura më parë duke zgjeruar fushat dhe çështjet e bashkëpunimit;
b) Ministria e Arsimit, Sportit dhe Rinisë e Republikës së Shqipërisë pas marrjes së statusit kandidat për anëtarësim në BE synon të forcojë marrëdhëniet e bashkëpunimit;
c) Rajoni Emilia-Romagna dhe Republika e Shqipërisë marrin pjesë në Strategjinë Evropiane për Rajonin Adriatik-Jonian (EUSAIR);
d) Me qëllim mbështetjen e marrëveshjeve të shumta dhe partneriteteve që ekzistojnë tashmë ndërmjet Institucioneve të Rajonit Emilia-Romagna dhe Shqiperisë, në fushën pedagogjike dhe shkencore.
e) Rajoni Emilia-Romagna është ndër rajonet e para në përdorimin e Fondit Evropian Social dhe te Fondit Evropian per Zhvillim Rajonal në identifikimin, hartimin dhe zbatimin, e projekteve evropiane dhe në bashkëpunim me institucionet e territorit, qendrat kërkimore, universitetet, sistemin prodhues te rajonit etj;
f) Ministria e Arsimit, Sportit dhe Rinisë të Shqipërisë ka shfaqur interes për të njohur përvojën e Rajonit Emilia-Romagna në menaxhimin e Fondeve Strukturale dhe te Investimeve dhe qeverisjen e sistemit të universiteteve dhe kërkimit shkencor;
g) Palët kanë treguar prirje dhe interesa të përbashkëta në fushën e arsimit të lartë, konkretisht në :

- Nevojën për te mbeshtetur trajnim e nëpunësve të Ministrisë së Arsimit, Sportit dhe Rinisë në hartim projektesh dhe administrim të fondeve të BE-së në kuadër të procesit të para-anëtarësimit;
- Vullnetin politik për të rritur kërkimin shkencor në Shqipëri duke filluar nga çështjet me interes të veçantë për zhvillimin kombëtar;

- Promovimin e kulturës së projektimit, në fusha të ndryshme, që përfshin trasferimin e praktikave të suksesshme dhe të modeleve të adaptuar në bazë të kontesteve specifike edukative dhe shkencore.

h) Objekti i kësaj marreveshje respekton parimet kushtetuese të autonomive rajonale dhe Marrëveshja është pjesë e parashikimeve të nenit 6, pika 3 të Ligjit n. 131/2003 dhe të Ligjit n. 125/2014, që parashikon se Krahinat/Rajonet (italiane) mund të ndërmarrin iniciativa bashkëpunimi për zhvillim, me miratimin paraprak të Komitetit (Comitato Congiunto) (neni. 9, pika 2) i perseritur më tej në sistemin e Kooperacionit Italian (neni. 23).

PALËT VENDOSIN SI MË POSHTË:

Neni 1 – Objekti

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është:

a) perforcimi i marrëdhënieve midis palëve nënshkruese me qëllim përcaktimin dhe promovimin e formave të reja të bashkëpunimit, veçanërisht në:

- zhvillimin e kërkimit shkencor në Shqipëri dhe në Emilia-Romagna nëpërmjet shkëmbimit të studentëve, stafit akademik, kërkuesve shkencorë dhe hartimin e projekteve të përbashkëta në fushën e kërkimit shkencor;
- rritjen e aftësive teknike dhe administrative të nëpunësve civil të Ministrisë së Arsimit, Sportit dhe Rinisë në hartim projektesh dhe administrimin e fondeve të Bashkimit Evropian.

b) promovimin e nismave të përbashkëta në fushat e përshkruara më sipër, që kanë për qëllim zhvillimin e potencialit të plotë të bashkëpunimit ndërmjet nënshkruesve të marrëveshjes.

Ambasadat e dy Vendeve do te informohen (te pakten çdo vit) për nismat e planifikuara nga Palet në aplikimin e kësaj marrëveshje në territoret përkatese të akreditimit.

Neni 2 – Fusha e zbatimit

Marrëveshja synon të krijojë një kornizë për bashkëpunim mes palëve nënshkruese. Bashkëpunimi duhet të përfshijë si prioritet këto aktivitete dhe nisma, por pa u kufizuar në to:

a) trajnim ekspertesh në hartim projektesh dhe menaxhim të fondeve të BE-së që duhen përfshire/identifikuar brenda administratës së Ministrisë së Arsimit, Sportit dhe Rinisë;

b) bashkëpunimin ndër-institucional ndërmjet Ministrisë së Arsimit, Sportit dhe Rinisë dhe Rajonit Emilia-Romagna për aktivizimin e veprimtarive *Taiex* dhe *Tëinning* për çështjet qe jane objekt te Marrëveshjes;

c) nxitjen dhe inkurajimin e bashkëpunimit mes Universiteteve të Shqipërisë dhe Rajonit Emilia-Romagna, duke vleresuar përvojën e qeverisjes institucionale të Konferencës Rajonale/Universitet (KRU) në zhvillim në Rajonin Emilia-Romagna.

Neni 3 - Koordinimi shkencor

Me qëllim përcaktimin e masave të nevojshme për zhvillimin e marrëdhënieve ndërmjet Palëve dhe për të siguruar zbatimin e aktiviteteve dhe nismave të përshkruara në këtë Marrëveshje, është parashikuar krijimi i një komiteti shkencor i përbërë nga përfaqësues të Palëve nënshkruese që do të takohen periodikisht (të paktën nje here ne vit) për gjithe kohëzgjatjen e kësaj Marrëveshjeje.

Takimet do të realizohen ose nëpërmjet mbledhjeve, ose në distancë, nëpërmjet pajisjeve të TIK.
Palët duhet të përcaktojnë nëpunësit për koordinimin dhe mbikëqyrjen e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4 - Kohëzgjatja, vlefshmëria dhe ndryshimet

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi diten e nënshkrimit ose miratimit sipas legjislacionit në fuqi të njërës ose të dyja palëve dhe do të zgjasë tre vjet.
Palët do të zhvillojnë aktivitetet e mundshme bashkëpunuese në lidhje me fushat e veprimtarisë të përmendura në Nenin 2. Nëse nuk do të rinovohet shprehimisht nga Palët nënshkruese, kjo Marrëveshje do të konsiderohet e përfunduar në fund të vitit të tretë.
Ndryshimet ose shtesat mund të bëhet me shkrim me pëlqimin e Palëve. Per Palen italiane, me procedure të ngjashme me ate të ndjekur për miratimin e kësaj Marrëveshjeje (sipas nenit 6, pika 3 te ligjit n.131/2003).

Neni 5 - Përgjegjësitë e Palëve

Palët reciprokisht pranojnë të përjashtojnë njëra-tjetrën nga çdo angazhim ose përgjegjësi të çdo lloji që mund të lind me Palët e treta në lidhje me aktivitetet e kryera në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 6 – Shpenzimet

Kjo marrëveshje nuk përcakton asnjë angazhim politik apo financiar të Institucioneve italiane dhe shqiptare dhe nga zbatimi i saj nuk do të rrjedhë asnjë detyrim financiar për buxhetet e Shtetit italian dhe të Republikës së Shqiperisë.

Palët angazhohen të bashkëpunojnë për identifikimin e burimeve financiare të nevojshme për realizimin e aktiviteteve dhe nismave të përcaktuara nga kjo Marrëveshje.

Neni 7 - Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Zgjidhja e çdo mosmarrëveshjeje që mund te lind në lidhje me këtë Marrëveshje do të zhvillohet në mënyrë miqësore nga Palët.

Neni 8 - Klauzola mbrojtjese europiane

Kjo marrëveshje zbatohet me respektimin e plotë te sistemeve dhe legjislacioneve në fuqi të vendeve përkatese, si dhe në përputhje me detyrimet ndërkombetare dhe me ato qe rrjedhin

nga anëtaresimi i Italisë në Bashkimin Evropian.

Nënshkruar në TIRANA, më dt. 11/04/2018 në dy origjinale në gjuhën shqipe dhe italiane, ku të gjithë tekstet janë njëlloj autentike.

Rajoni Emilia-Romagna	***Ministria e Arsimit, Sportit dhe Rinise***
Republika e Italise	***Republika e Shqiperise***
Patrizio BIANCHI	**Lindita NIKOLLA**
Këshilltar	***Ministër***

Protocollo arrivo	
Classifica	NON CLASSIFICATO
Urgenza	URGENTE

Ministero degli Affari Esteri
DGUE - Unita' Adriatico e Balcani

Messaggio

Protocollo	MAE00959202017-05-24	Data	24/05/2017		
Assegnazione	EMILIA ROMAGNA REGIONE				
Visione	CONT - SERVIZIO AFFARI GIURIDICI CONTENZIOSO TRATTATI / DGCS - UFFICIO V / DGSP - D.G. PROMOZIONE SISTEMA PAESE / DGSP - UFFICIO II / DGSP - UFFICIO IX / DGSP - UFFICIO VII / DGUE - D.G. UNIONE EUROPEA / DGUE - UFFICIO II / DGUE - UFFICIO IV / GABI - UFFICIO LEGISLATIVO / SEGR - UNITA' DI COORDINAMENTO				
Diffusione	LIMITATA	Modalita'	OPERATIVO	TUM	G/UE/4/6
Oggetto	ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA LA REGIONE EMILIA-ROMAGNA E IL MINISTERO DELL'ISTRUZIONE E DELLO SPORT DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA, AI SENSI DELL'ART. 6, COMMA 3 DELLA LEGGE 131/2003 - CONFERIMENTO DEI PIENI POTERI DI FIRMA.				
Riferimento					
Redazione	PAOLA.MASSARELLI				
Firma	GIUSEPPE.CAVAGNA	Funzione	CAPO UNITA'		
Allegato 1	-				
Allegato 2	-				
Allegato 3	-				
Trattato in	CHIARO	Spedito il	24 MAGGIO 2017 14:10:12		
Sintesi					

Testo

Su richiesta del Servizio Giuridico della scrivente Amministrazione - e con preghiera di cortese urgente inoltro a codesto Assessore al coordinamento delle politiche europee allo sviluppo, scuola, formazione professionale, universita', ricerca e lavoro - si comunica quanto segue: "Per l'Assessore al coordinamento delle politiche europee allo sviluppo, scuola, formazione professionale, universita', ricerca e lavoro della Regione Emilia-Romagna, Patrizio Bianchi. La S.V. e' autorizzata a firmare l'Accordo di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e il Ministero dell'Istruzione e dello Sport del Governo della Repubblica di Albania. Firmato: On. Angelino Alfano, Ministro degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale."

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2018/171 del 16/04/2018

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

Tra

Regione Emilia-Romagna

E

Ministero dell'Istruzione, Sport e della Gioventù del Governo della Repubblica di Albania

di seguito denominate le "Parti"

Premesso che

a) La Regione Emilia-Romagna ed il Governo della Repubblica d'Albania hanno sviluppato relazioni di partenariato da molti anni. L'amministrazione regionale è motivata ed orientata a proseguire le azioni di collaborazione con l'Albania, proponendosi di valorizzare le relazioni avviate in precedenza ampliandone gli ambiti e le tematiche di cooperazione;
b) Tale orientamento trova corrispondenza nella necessità del Ministero dell'Istruzione, Sport e della Gioventù della Repubblica d'Albania di rafforzare il rapporto di partenariato in seguito al conferimento all'Albania dello status di Paese candidato all'ingresso nell'Unione Europea;
c) Sia la Regione Emilia Romagna che la Repubblica di Albania partecipano alla EU – European Strategy for the Adriatic Ionic Region (EUSAIR);
d) Si intende sostenere le numerose intese e partenariati gia' esistenti fra Istituzioni della Regione Emilia Romagna e dell'Albania, in campo pedagogico e scientifico;
e) La Regione Emilia-Romagna è tra le regioni leader nell'utilizzo dei fondi FSE/FESR, nella identificazione, formulazione e realizzazione, di progetti europei anche in collaborazione con le istituzioni del territorio, centri di ricerca, università, sistema produttivo della regione, ecc;
f) Il Ministero dell'Istruzione, dello Sport e della Gioventù albanese ha dichiarato il suo interesse a conoscere l'esperienza della Regione Emilia-Romagna in materia di gestione dei fondi strutturali e di investimento europei (SIE) e di governance del sistema della università e della ricerca scientifica;
g) Le parti hanno verificato affinità ed interessi comuni nel campo dell'alta formazione, e in particolare, hanno esplicitato:
   - la necessità di sostenere, nell'ambito del processo di pre-adesione, la formazione dei funzionari pubblici albanesi nel campo dell'euro-progettazione e della gestione dei fondi dell'UE;
   - la volontà politica di rilanciare la ricerca scientifica in Albania partendo da tematiche di particolare interesse per lo sviluppo nazionale;
   - la necessità di promuovere la cultura della progettazione, nei vari ambiti applicativi, con il trasferimento di buone pratiche e di modelli adeguati ai vari contesti educativi e scientifici;

h) Le materie oggetto dell'Accordo rispettano i principi costituzionali relativi all'autonomia delle Regioni e l'Accordo rientra nella previsione di cui all'art. 6, comma 3 della legge n. 131/2003 e della Legge n. 125/2014, che prevede che le Regioni possano attuare iniziative di cooperazione allo sviluppo, previo parere favorevole del Comitato Congiunto (art. 9, comma 2) reiterato poi nel sistema della Cooperazione Italiana (Art. 23).

LE PARTI CONCORDANO QUANTO SEGUE

Art. 1 – Oggetto

L'obiettivo di questo Accordo è:

a) rafforzare le relazioni tra i soggetti sottoscrittori finalizzate alla definizione e promozione di forme innovative di cooperazione, con particolare riferimento:
   - allo sviluppo della ricerca scientifica in Albania ed in Emilia-Romagna attraverso uno scambio di studenti, personale docente, ricercatori e l'avvio di progettualità congiunte nel campo della ricerca scientifica;
   - all'incremento delle capacità tecniche e gestionali dei funzionari del Ministero dell'Istruzione, dello Sport e della Gioventù albanese nel campo dell'euro-progettazione e della gestione dei fondi dell'UE.

b) promuovere iniziative congiunte negli ambiti sopra descritti, atte a sviluppare appieno il potenziale della cooperazione tra i soggetti sottoscrittori.

Le Ambasciate dei due Paesi verranno informate (almeno annualmente) delle iniziative programmate dalle Parti in applicazione del presente Accordo nei rispettivi territori di accreditamento.

Art. 2 – Ambito di applicazione

L'Accordo mira a istituire un quadro di riferimento per la cooperazione tra i soggetti sottoscrittori. La cooperazione dovrebbe includere in via prioritaria le seguenti attività ed iniziative, ma non limitarsi ad esse:

a) formazione di esperti in euro-progettazione ed in gestione delle risorse comunitarie da inserire/individuare all'interno del Ministero dell'Istruzione, dello Sport e della Gioventù albanese;

b) collaborazione inter-istituzionale tra Regione Emilia-Romagna e Ministero dell'Istruzione, dello Sport e della Gioventù per l'attivazione di TAIEX ed i TWINNING sulle tematiche oggetto dell'Accordo.

c) promozione ed incentivazione dei rapporti di collaborazione tra Università della Regione Emilia-Romagna ed Albania, valorizzando l'esperienza di governance istituzionale della Conferenza Regione/Università (CRU) in atto in Emilia-Romagna.

Art. 3 – Coordinamento scientifico

Al fine di predisporre le misure necessarie per lo sviluppo delle relazioni tra le parti e per verificare la realizzazione delle attività e delle iniziative descritte nel presente accordo di collaborazione, è prevista l'istituzione di un Comitato scientifico formato dai rappresentanti dei

soggetti sottoscrittori che si incontreranno periodicamente (almeno una volta all'anno) per l'intera durata dell'accordo di collaborazione.

Gli incontri potranno realizzarsi o attraverso riunioni, o, in remoto, tramite dispositivi ICT.
Le parti indicheranno altresì i referenti operativi per il coordinamento e la supervisione dell'accordo di collaborazione.

Art. 4 - Durata, validità e modifiche

Il presente Accordo acquisterà efficacia dalla data di sottoscrizione o dalla ratifica se e in quanto prevista dall'ordinamento di una o entrambe le Parti ed avrà durata di tre anni.
Le Parti svilupperanno le possibili attività di collaborazione relative agli ambiti operativi indicati nell'articolo 2. Se non espressamente rinnovato dai soggetti sottoscrittori, il presente Accordo si intenderà scaduto al termine del terzo anno.

Le eventuali modifiche o integrazioni potranno avvenire con il consenso delle Parti per iscritto; per la Parte italiana con procedure analoghe a quelle seguite per l'approvazione del presente Accordo, ai sensi dell'articolo 6, comma 3 della legge n.131/2003.

Art. 5 – Responsabilità delle parti

Le parti si impegnano e ad esonerare l'altra parte da ogni impegno o responsabilità di alcun genere che potrebbero sorgere con terzi in relazione alle attività svolte ai sensi di questo dell'accordo di collaborazione.

Art. 6 – Costi

Il presente Accordo non determina alcun impegno né politico né finanziario in capo ai Dicasteri italiani e albanesi e dalla sua attuazione non deriveranno oneri finanziari aggiuntivi per i bilanci dello Stato italiano e della Repubblica di Albania.

Le parti si impegnano a collaborare per l'individuazione delle fonti di finanziamento necessarie per la realizzazione delle iniziative ispirate al presente accordo di collaborazione.

Art. 7 – Risoluzione delle controversie

La risoluzione di qualsiasi controversia che dovesse insorgere in relazione al presente accordo di collaborazione sarà di composizione amichevole tra le parti.

Art. 8 – Clausola di salvaguardia europea

Il presente Accordo si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi nonchè in conformità con gli obblighi internazionali e con quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2018/171 del 16/04/2018

Il presente Accordo, firmato dalle Parti a TIRANA in data 11/04/2018, viene redatto in due originali, ciascuno nelle versioni italiana e albanese, con i medesimi testi contenuti. Le due versioni hanno eguale valore.

Regione Emilia-Romagna *Repubblica italiana* **Patrizio BIANCHI** *Assessore*	*Ministero dell'Istruzione, dello Sport e della Gioventù* *Repubblica di Albania* **Lindita NIKOLLA** *Ministro*